

De ‘hoofdstreek’ van de korte vorm en de haak van de volle vorm zorgen ervoor, dat wij deze letter niet met   verwarren. U zult ook voor *kāf* de gedrukte geïsoleerde vorm  aantreffen (in het

handschrift niet gebruikt). In het handschrift wordt de ‚hoofdstreek‘ als een gescheiden teken behandeld (zie 1/3), toe te voegen na voltooiing van de ligatuur. Dit gebeurt alleen bij de korte vorm, nooit bij de volle vorm. **Lees en schrijf:**

كبير kabīr groot	مكتب مکتب maktab kantoor
ممکن mumkin mogelijk	بنك بنك bank bank
هناك hunāka daar	شركة شركة šarika firma

H38.wav openen, beluisteren en herhalen.

Er bestaan bijzondere handschriftvormen voor de samenstellingen *kāf-ʿalif*, *kāf-lām* en *kāf-lām-ʿalif*. Vergelijk handschrift- en drukvormen. De kring midden in de handschriftvorm schrijven wij met de wijzers van de klok:

kāf-ʿalif	كا	كا	كا	كا
kāf-lām	كل	كل	كل	كل
kāf-lām-ʿalif	كلا	كلا	كلا	كلا

H19.pps openen en het handschrift van إمكانيّة 'imkānīja (zie beneden) opmerken.

Nu lees en schrijf:

إمكانيّة imkānīja mogelijkheid	H19 كاتب كاتب kātib auteur, klerk
مشكلة muškila probleem	كلّ كل kull ieder, alle, elk
تكليف taklīf kostprijs	كلام kalām voordracht

H39.wav openen, beluisteren en herhalen.

Oefening 1 Schrijf deze nieuwe woorden:

- (a) 'akthar meer (b) šakl vorm (c) kammīja menigte (d) miftāḥ sleutel (e) iqtirāḥ voorstelling

Oefening 2 Met het woord مكتوب maktūb ‚geschreven‘ als voorbeeld kunt u andere woorden met vergelijkbare vorm makkelijk lezen, zoals مربوط marbūt ‚verbonden‘, معلوم maʿlūm ‚bekend‘, منشور manšūr ‚uitgegeven‘. Lees nu deze woorden volgens het getoonde voorbeeld:

- (a) كاتب kātib auteur. Lees عامل arbeider, سائق bestuurder, ساكن bewoner.
 (b) كبير kabīr groot. Lees كثير veel, صغير klein, فقير arm, قريب dichtbij, قليل weinig.
 (c) استقبال istiqbāl ontvangst. Lees استكشاف onderzoek, استثمار geldbelegging, استعمال gebruik, استنكار afkeer, استقلال onafhankelijkheid.
 (d) تفتيش taftīš controle. Lees تقسيم indeling, تحسين reparatie, تعليم onderwijs.
 (e) مكتب maktab kantoor. Lees مطبخ keuken, متحف museum, مشغل werkplaats, مصنع fabriek, ملعب speeltuin.
 (f) ممثل mumaththil vertegenwoordiger. Lees مفتش inspekteur, مدرّس instructeur, محرك motor.

De oplossing van deze oefeningen volgt paragraaf 6 beneden.

Tekens

3

ءَ ءِ ءِ tanwīn

Wij kennen nu het hele alfabet. Hier volgen nu enkele 'merkwaardigheden' voor u. De eerste, die u boven in de lijst ziet, heet *tanwīn* (volle naam: *fathā tanwīn*; wij kunnen de afkorting gebruiken), in het Nederlandse 'nunatie' (=met n voorzien'). *tanwīn* wordt aan veel woorden als suffix toegevoegd. Lees en schrijf deze voorbeelden:

عادةً عادةً 9ādatan gewoon فوراً فوراً fouran onmiddellijk
 ابتداءً من ابتداءً من ibtidā'an min vanaf, ingaande op

 **40.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Wij voegen *tanwīn* ... zonder meer toe aan een *niet-alfabetische* eindletter (bijv. ءَ of ءِ); na een *alfabetische* eindletter voegen wij een *stomme* (NB) 'alif aan het teken ... toe. Wij spreken ءَ als -'an, ءِ als -an, en ءِ als -atan uit. In het handschrift schrijven wij altijd de punten van ءِ in deze samenhang. *tanwīn* verschijnt alleen aan het eind van het woord, en het markeert onder andere talloze bijwoorden*, d.w.z. woorden die werkwoorden of bijvoeglijke naamwoorden kwalificeren. Met het aanhangen van het *tanwīn* aan de uitgang -ī/-īja worden de vormen ياً... ياً... -ījan/-ījatan uitgesproken. In het drukschrift en ook in het handschrift wordt het *tanwīn*-teken ... helaas vaak weggelaten. Dit boek toont het altijd; doe het ook zo.

*In het Nederlands hebben veel bijwoorden dezelfde vorm als bijvoeglijke naamwoorden; in het Arabisch geen.

De *n*-klank wordt nooit met ن in deze bijzondere vorm geschreven.

Er bestaan in feite drie *tanwīns*, één voor elke korte klinker *a*, *i* en *u*; u zult echter de twee laatstgenoemde zelden zien (zij worden hoe dan ook in het Bijvoegsel [20/3] uitgelegd). *tanwīn* is in het handschrift een gescheiden teken (1/3), te schrijven na voltooiing van de dragende ligatuur.

 **H20.pps** openen en het handschrift van مثلاً *mathalan* (zie beneden) opmerken.

Lees en schrijf de volgende bijwoorden:

رسمياً رسمياً rasmījan ambtelijk كثيراً كثيراً kathīran veel
 قليلاً قليلاً qalīlan weinig مثلاً مثلاً mathalan bijvoorbeeld **H20**
 خاصةً خاصةً xāṣṣatan (in het) bijzonder

 **41.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Varianten

4

ى 'alif maqṣūra

Deze variant is nog een merkwaardigheid. Enkele woorden hebben een eind-*jā*, zonder punten, die niet als -ī klinkt, maar als -a, net zoals de eind-'alif. Wij noemen deze 'alif maqṣūra. Die verschijnt alleen in enkele woorden. Deze variant met uitspraak -a kan verwarring veroorzaken, daar waar eigenlijk eind-*jā* ي vaak zonder punten gedrukt of handgeschreven wordt; u zult bijvoorbeeld لبناني en مصري voor لبناني en مصري *lubnānī* en *miṣrī* zien. In dit boek schrijven we de eind-*jā* altijd ي en 'alif maqṣūra altijd ى. Noteer bij het lezen van andere teksten dat:

- eind- ى veel vaker de letter *jā* (-ī) is, dan 'alif maqṣūra (-a),
- 'alif maqṣūra alleen aan het eind van het woord verschijnt.

Lees en schrijf:

إلى إلى 'ila aan, naar

على على 9ala op

مستشفى مستشفى mustašfa ziekenhuis

42.wav openen, beluisteren en herhalen.



Oefening 3 Waar naar toe, naar links of rechts, voor (a) school, (b) ziekenhuis, (c) luchthaven, (d) markt? Lees de woorden hardop:



De oplossing van de oefeningen volgt paragraaf 6 beneden.

Alfabet

5 Hier is het hele alfabet in zijn Arabische volgorde. Lees van het midden naar buiten, zoals altijd met parallelle Arabisch-Europese kolommen. De veertien zonletters staan hier in **rode** transcriptie:

←	→
أ	'alif
ب ت ث	bā tā thā
ج ح خ	djīm ḥā xā
د ذ	dāl ḍāl
ز	rā zayy
س ش	sīn šīn
ص ض	ṣād ḍād
ط ظ	ṭā ḍā
ع غ	9ayn ghayn
ف ق ك	fā qāf kāf
ل م ن	lām mīm nūn
ه و ي	hā wou jā

Bijzondere letters en niet-alfabetische tekenen worden normaal zo ingeschreven:

آ, أ, إ en ا met ا ئى met ا of ي
 ة met ه ي met ي
 و met ا of و ... en ... worden genegeerd.

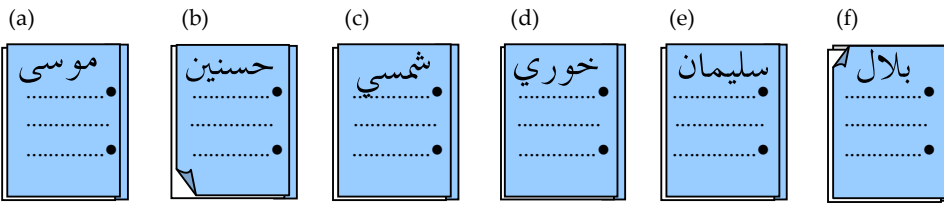
De diepe letters ج ح خ س ش ص ض ع غ ل ق ن م ي staan vaak wat de schrijfflijn betreft iets hoger in hun geïsoleerde vorm dan in hun verbonden eindvorm.

Met hulp van de bovenstaande tabel kunt u een naam of een kantoor-afdeling enz. in een register, telefoongids of stadplan opzoeken en de Arabisch-Nederlandse woordenlijst (17) van dit boek gebruiken. U kunt ook een woordenboek gebruiken, mits u een nieuwere versie neemt, die volgens de volle *woorden* opgesteld is, en niet volgens de *wortels*. Zoek uw woord zonder een eventueel lidwoord ال (s. 2/5).

De begin-vorm ه wordt in plaats van de geïsoleerde vorm ه voor *hā* aan het begin van een lijst in een woordenboek gebruikt, om de mogelijke verwarring met het getal ٥ (5) te vermijden. Wij bestuderen de getallen in de Lessen 7 en 13.

Oudere woordenboeken rangschikken de trefwoorden volgens hun *wortel*; het juiste gebruik van zulke woordenboeken vraagt een grondige kennis van de Arabische grammatica.

Oefening 4 Zet deze klantenkaarten in de juiste alfabetische orde:



De namen van de klanten luiden: *mūsa*, *bilāl*, *ḥasanayn*, *šamsī*, *soelaymān*, *xūrī*. Sorteert ze volgens het Arabisch alfabet.

Drie nieuwe kaarten worden toegevoegd, en wel voor de klanten (g) *zaydān*, (h) *'abū bakr* en (j) *nūrī*. Schrijf deze namen, en sorteert die alfabetisch met de andere.

De oplossing van deze oefening volgt op paragraaf 6 beneden.

Arabische transcriptie

6 Er bestaat geen genormaliseerde transcriptie voor anderstalige woorden in het Arabisch. Enkele algemene richtlijnen lijken toch gebruikt te worden.

Wij maken weinig onderscheid tussen lange en korte klinkers in vreemde woorden. ا toont lange of korte a, و lange of korte u of o, en ي lange of korte e of i.

De Nederlandse w en Engelse/Franse v worden meestal of met ف of met de synthetische letter ف geschreven; p met ب of de Perzisch/Urdu-letter پ; g met ك, غ, or ج, en het Engelse ch met de Perzisch/Urdu letter چ. Veel eigennamen tonen hun afkomst:

فيينا \ فيينا	<i>vijēna</i> Wenen	باريس	<i>bārīs/pārīs</i> Parijs
جنيف	<i>djinēv</i> Genève	روما	<i>rōma</i> * Rome
تلفون \ تليفون	<i>tilifōn/tilīfōn</i> * telefoon	كمبيوتر	<i>kampjūtir</i> computer
أوتوبيس	<i>'ōtōbīs</i> * bus	أوتيل	<i>'ōtēl</i> * hotel

* Zie 2/3, و als transcriptie van een lange o in buitenlandse woorden.

Denk eran, dat ج in Egypte zoals g in het Engelse 'good' klinkt (zie 5/1); wij zien daarom vaak چ voor *dj* in leenwoorden in Egypte: چكارتا *djakarta*.

Begin-s vóór een medeklinker behalve **w/v** wordt ... اس... geschreven:

اسكتلندا *iskotlanda* (engels Scotland) Schotland

maar: سويسرا *swīsira* (ital. Svizzera) Zwitserland

Voor het lezen van een handelsnaam denk je er best, dat die mogelijk geen Arabisch woord is. Op reclameborden worden bijv. سيفن آف فانتا of بيبسي كولا als verfrissing aangeboden. Geen slecht idee bij (totaal gewone) zomertemperaturen boven 40 °.

Oplossingen van de Oefeningen

- 1 (a) اقترح (e) مفتاح (d) كمّية (c) شكل (b) اكثر (a)
 2 (a) 9āmil, sā'iq, sākin
 (b) kathīr, ṣaghīr, faqīr, qarīb, qalīl
 (c) istikṣāf, istithmār, isti9māl, istinkār, istiqlāl
 (d) taqsīm, taḥsīn, ta9līm
 (e) maṭbax, mathāf, maṣghal, maṣna9, mal9ab
 (f) mufattiṣ, mudarris, muḥarrik
 3 (a) مدرسة *madrasa*, naar links (b) مستشفى *mustaṣfa*, naar rechts
 (c) مطار *maṭār*, naar rechts (d) سوق *sūq*, naar links
 4 (f) bilāl (b) ḥasanayn (d) xūrī (e) sulaymān (c) šamsī (a) mūsa
 (g) زيدان staat vóór (e), (h) أبو بكر staat als eerste, en (j) نوري staat als laatste.

Testen

1 Lees hardop en vertaal:

- (a) سوق (f) إدارة (e) وزارة (d) مسؤول (c) مطار (b) صناعة (a)
 (g) أو (n) مثلاً (m) خبر (k) مستشفى (j) شركة (h) اجتماع (g)

2 Vul het woord in:

- (a) ابتدائي (e) تسييس (d) فور... (c) متب (b) ملتم (a)

3 U kent zeker deze handelsmerken. Lees ze hardop:

- (a) بيجو* (e) ميشلين (d) موبيل (c) آي بي إم (b) كوداك (a)

* (e) moeilijk. Geen letter in de transcriptie van deze oorspronkelijk Franse naam is meer dan een benadering.

Samenvatting

Wij hebben nu het alfabet afgewerkt; ook de talrijkste niet-alfabetische tekens. *Schrijf verder!* Misschien is uw hoofddoel het lezen; het is toch het schrijven dat de woorden in het geheugen prent. Wij zullen nu iets over de verschillende vormen leren, die de Arabische woorden kunnen aannemen.